



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

MOTION CONCERNANT LA POLITIQUE DES AFFAIRES FRANCOPHONES DE L'AEUM

2024-11-07

Soumis pour : 2024-11-07

Soumis à :	Conseil législatif de l'AEUM	Document n° :	LEG-PUB-MOT-2024-11-07-002
Proposé par :	Hugo-Victor Solomon <i>Vice-Présidence des Affaires Externes</i>	Statut actuel :	<input type="checkbox"/> POUR APPROBATION <input checked="" type="checkbox"/> APPROUVÉE <input type="checkbox"/> REPORTÉE <input type="checkbox"/> ENGAGÉE <input type="checkbox"/> NON APPROUVÉE
Appuyée par :	Julien Bérubé <i>Law Representative</i>		

Question

La politique de soutien des affaires francophones vise à renforcer la place des affaires francophones au sein de l'AEUM en réaffirmant l'engagement de cette dernière envers sa population francophone. Elle définit également le rôle de la Commission des Affaires francophones (CAF) et des rôles qui lui sont associés.

Les enjeux majeurs de cette politique sont:

- défendre les droits de la communauté francophone de McGill,
- promouvoir la francophonie et sa diversité
- soutenir les groupes francophones ainsi que leurs projets et initiatives.

Contexte et justification

Les enjeux francophones sont actuellement peu représentés au sein de l'AEUM. Bien qu'ils soient essentiels à la vie de la communauté étudiante francophone, les groupes francophones souffrent d'un manque de soutien et de visibilité. La politique vise à améliorer l'accessibilité des services, événements et fonds pour les membres francophones, en conformité avec



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

la Politique d'équité et la Loi sur la langue officielle et commune au Québec, le français (Loi 96).

Malgré les bonnes intentions de l'AEUM, il est nécessaire de rendre ses efforts pour les affaires francophones plus visibles et d'appliquer ses mandats visant l'amélioration des ressources de soutien à la communauté francophone. De plus, plusieurs propositions visant à accorder une cotisation aux affaires francophones ont été rejetées lors de précédents référendums, limitant ainsi le financement des initiatives prévues par le Plan de francisation.

Harmonisation avec la mission

La motion proposée s'harmonise avec la mission de l'AEUM en matière de service, de représentation et de leadership, en promouvant l'équité et l'inclusion des membres francophones. Elle soutient également la Politique d'équité et le plan de francisation, en garantissant que les droits des membres francophones soient respectés et en promouvant l'utilisation de l'écriture inclusive.

Consultations terminées

Les personnes suivantes ont été consultées au sujet de cette motion concernant la création d'une politique de soutien des affaires francophones:

- L'ensemble du comité exécutif
- La Vice-présidence (Finances)
- La Commissaire aux affaires francophones
- La Coordinatrice Politique et Plaidoyer
- L'Assistante de Recherche - Politique et Mobilisation
- La Gestionnaire de la traduction
- La Directrice générale
- La Vice-présidence (Communications) de L'AEFA

Les groupes et organisations suivantes ont également été consultés au sujet de cette motion:

- Vivre McGill en Français
- Le Centre d'enseignement du Français (CEF)
- Le Centre interdisciplinaire en études montréalaises (CRIEM)
- Le Club de Débat francophone
- Le collectif de poésie La Collation
- La Revue Lieu Commun
- L'Association des Étudiants Français de McGill
- Le journal étudiant Le Délit
- le French Clinical Club



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

- L'Association des Étudiant.e.s en droit de McGill (aéd)

Facteurs de risque et répercussions sur les ressources

Les principaux risques incluent l'implication de ressources humaines et financières, notamment l'extension des responsabilités du commissaire et l'inclusion de nouvelles positions rémunérées.

De plus, la mise en œuvre de la politique nécessitera notamment des ressources financières supplémentaires, idéalement sous la forme d'une nouvelle **cotisation de soutien aux affaires francophones**, pour assurer la prise en charge des coûts additionnels liés aux nouveaux mandats et projets de la Politique.

Considérations de durabilité

La politique prend en compte les impacts sociaux, économiques et environnementaux des efforts de développement durable de l'AEUM. Elle vise à promouvoir la diversité culturelle et linguistique, ce qui contribue à un environnement universitaire plus inclusif et durable.

Incidence de la décision et prochaines étapes

Si la motion est approuvée, des mesures seront prises pour assurer la mise en œuvre de la politique, y compris une stratégie de communication et des échéanciers précis.

La Commission des Affaires francophones et la CAF seront responsables de la mise en œuvre des mandats, sous la supervision de la vice-présidence (externes), et devront faire rapport régulièrement au Conseil législatif sur les progrès réalisés.

Motion ou résolution d'approbation

Exemples :

Qu'il soit résolu que le Conseil législatif approuve la politique figurant à l'annexe A.

Résultats du vote

En faveur	(UNANIME)
Opposés	()
Abstentions	()



Bureau du président du conseil de l'AÉUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

APPROUVÉ



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

Annexe A : Politique des affaires francophones

Politique des affaires francophones de l'AEUM

Date d'adoption: 7 Novembre 2024

Date d'expiration: 1 Janvier 2027

1. DESCRIPTION

1.1 Enjeux

La Politique de soutien des affaires francophones a pour but de consolider la place des affaires francophones au sein de l'AEUM en réaffirmant l'engagement de cette dernière envers sa population francophone. La politique définit également le rôle de la Commission des Affaires francophones et des rôles qui lui sont associés. Les enjeux majeurs de cette politique sont:

- Défendre les droits de la communauté francophone de McGill;
- Promouvoir la francophonie et sa diversité;
- Soutenir les groupes francophones, ainsi que leurs projets et initiatives.

2. Étendue

La Politique de soutien des affaires francophones s'applique à l'ensemble de la communauté étudiante de l'AEUM, ses clubs, ses services, son personnel qui travaille soit à temps partiel soit à temps plein, et ses conseils exécutifs et administratifs.

Cette politique s'appliquera également aux relations entre les groupes francophones, au rôle de Commissaire aux affaires francophones et la Commission des Affaires francophones.

Enfin, la Politique de soutien des affaires francophones s'appliquera également aux relations inter-universitaires de l'AEUM et avec la communauté de Montréal en lien avec la francophonie et les affaires francophones.



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

3. Définitions

3.1 La Commission des affaires francophones (*ci-après dénommée «La CAF»*) est la commission de l'AEUM dédiée aux enjeux francophones. Sa composition et ses missions sont définies dans les Termes de références de la Commission aux affaires francophones.

3.2 Le rôle de Commissaire aux affaires francophones (*ci-après dénommé «la commission»*) préside la CAF et travaille étroitement avec la vice-présidence afin d'assurer le bon fonctionnement de la Commission et le maintien des relations avec les groupes francophones et les interlocuteurs et interlocutrices externes.

3.3 La Vice-présidence aux affaires externes de l'AEUM (*ci-après dénommée «la vice-présidence»*) est définie dans la constitution de l'AEUM et comprend notamment le devoir d'«opérationnaliser l'engagement de l'AEUM envers la communauté francophone».¹

3.4 Les groupes francophones sont les groupes dont la langue de communication principale est le français et/ou qui participent à la promotion de la langue française et de la communauté francophone.

3.5 Les groupes francophiles sont les groupes dont la langue de communication principale est l'anglais mais qui comprennent un nombre important de membres francophones et/ou qui souhaitent participer à la promotion de la langue française et de la communauté francophone par exemple en rendant leurs activités plus accessibles aux francophones.

4. Contexte

4.1. À l'AEUM

À l'heure actuelle, les enjeux francophones sont peu représentés au sein de l'AEUM. Les groupes francophones de l'AEUM sont minoritaires et souffrent du manque de soutien et de visibilité. Or, ces groupes sont essentiels à la vie de la communauté francophone étudiante et à son intégration dans la communauté étudiante au sens large. De plus, ils permettent la promotion de la diversité de la francophonie et permettent aux non-francophones de découvrir les différentes cultures francophones et d'apprendre le français dans un contexte non-académique.

Enfin, malgré les bonnes intentions de l'AEUM, en particulier à travers le Plan de francisation et la Politique d'équité, il est nécessaire de rendre ces efforts plus visibles et d'appliquer les mandats qui

¹<https://ssmu.ca/wp-content/uploads/2023/06/La-Constitution-de-lA%C3%89UM-2021-11-15.pdf?x77765&x2198>



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

visent l'amélioration des ressources de soutien à la communauté francophone. En effet, l'AEUM pourrait améliorer ses efforts en matière d'accessibilité pour ses membres francophones au niveau de ses services, événements, et accès aux fonds.

En plus de concrétiser ces objectifs, il est important de noter que l'AEUM se doit de suivre sa Politique d'équité et la Constitution de l'AEUM, ainsi que de respecter pleinement *la Loi sur la langue officielle et commune au Québec, le français* (Loi 96). Bien que l'AEUM ait adopté un plan de francisation en 2020, renouvelé en 2023, ce plan n'est pas encore largement diffusé sur le site web². En conséquence, peu de membres de l'AEUM sont au courant de son existence, ce qui limite son impact. De plus, plusieurs propositions visant à accorder une cotisation aux affaires francophones ont été rejetées par les membres de l'AEUM lors de précédents référendums. Cette cotisation aurait pu financer les initiatives et mandats prévus par le Plan de francisation.

4.2. À l'Université McGill

Bien que la langue officielle de l'université McGill soit l'anglais, il y existe quand même certaines ressources et services pour aider la communauté étudiante francophone à s'intégrer et à réussir académiquement. Cependant, ces services et programmes souffrent d'un manque de visibilité et d'accessibilité. Selon la politique de la langue, la communauté étudiante a le droit de remettre ses devoirs écrits dans la langue officielle de son choix, soit l'anglais, soit le français.³ Néanmoins, l'université n'est pas obligée de garantir le respect des exigences de la Loi 96 en raison de son statut d'exemption.

L'université McGill propose notamment des programmes et des cours enseignés en français, ou qui explorent la culture francophone, notamment par le biais du Programme d'études sur le Québec et du Département des littératures de langue française, de traduction et de création⁴. Par ailleurs, la communauté non-francophone à McGill maintient un désir clair d'apprendre ou d'améliorer leur français au niveau universitaire, comme en témoignent les plus de 5 000 inscriptions par année dans les programmes de français langue seconde⁵. Certains programmes, comme le droit et les études médicales, exigent même une bonne connaissance des deux langues. En dehors des cours, une connaissance du français est un grand atout pour trouver un emploi et s'installer à Montréal.

De plus, le Centre d'enseignement du français⁶ offre des cours de langue, mais selon leur programme d'étude, ce n'est pas toujours possible pour les étudiantes et étudiants d'intégrer ces cours dans leur

² [Copy of Motion Regarding Adoption of the SSMU Francisation Plan 2023-04-06 - Approved](#)

³ <https://www.mcgill.ca/students/srr/academicrights/course/french>
https://www.mcgill.ca/study/2024-2025/university_regulations_and_resources/undergraduate/gi_lang_policy

⁴ <https://www.mcgill.ca/getready/etudiants-francophones>

⁵ <https://vivreenfrancais.mcgill.ca/le-site-en-chiffres/>

⁶ <https://www.mcgill.ca/flc/fr/cours-et-programmes/cours-dete>



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

emploi du temps. De plus, d'autres barrière d'accessibilités sont posés par les deux critères obligatoires pour obtenir une place dans les cours du Centre d'enseignement: passer un examen de classement⁷ et assister à chaque cours du début de la session jusqu'à la fin de la période d'ajout/d'abandon.

L'AEUM a pour mission de représenter les intérêts des étudiants francophones et francophiles à l'université. Pour accomplir cette mission, il est essentiel que l'AEUM comprenne les besoins et les désirs de ces groupes. De plus, ces étudiants doivent avoir un moyen efficace de communiquer leurs perspectives à la direction de l'université McGill.

5. Plaidoyer Interne

5.1. La commission et la vice-présidence s'assureront que les droits des francophones à McGill soient respectés, en particulier le droit de soumettre leurs travaux écrits en français ou en anglais, conformément à l'article 15 de la Charte des droits de l'étudiant de l'Université McGill, qui prévoit que «chaque étudiant a le droit de soumettre en français ou en anglais tout travail écrit (sauf dans le cas des cours dont l'un des objets est la maîtrise d'une langue)».⁸

5.2. La commission et la vice-présidence veilleront à ce que ce droit soit respecté par toutes les facultés et départements de l'université et communiqueront à la direction de l'université les demandes et besoins soulevés par la communauté francophone soit lors des réunions de la Commission, soit à travers les sondages distribués par la commission chaque année.

5.3. Afin de garantir que les droits des francophones soient bien représentés au niveau administratif de l'université, la vice-présidence assurera le mandat de communiquer tout incident au président, à la vice-présidence des affaires universitaires et de les présenter au Sénat ainsi qu'au conseil des gouverneurs.

5.4. La commission maintiendra un contact régulier avec les responsables de Vivre McGill en Français⁹, du Centre d'enseignement du Français¹⁰, du Centre de recherches interdisciplinaires en études montréalaises (CRIEM)¹¹, et de d'autres parties impliquées sur la question francophone, afin de s'assurer que tout incident ou manque de ressource puisse être signalé de façon régulière.

⁷ <https://www.mcgill.ca/flc/fr/inscription-0/tests-de-classement>

⁸ <https://www.mcgill.ca/students/srr/academicrights/course/french>

⁹ <https://vivreenfrancais.mcgill.ca/>

¹⁰ <https://www.mcgill.ca/flc/fr>

¹¹ <https://www.mcgill.ca/centre-montreal/fr>



Bureau du président du conseil de l'ÂÉUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

5.5. Conformément à la constitution¹² de l'ÂÉUM, le français est l'une des deux langues officielles et les membres de l'ÂÉUM peuvent utiliser l'un de ces deux langages pour toutes réunions et dans tous les documents de l'ÂÉUM¹³. De ce fait, l'ÂÉUM s'engagera à permettre à ses membres l'accès à ses services, documents et communications en français sur demande, facilité par la CAF et la commission.

5.6. Dans le respect de sa politique sur l'équité, l'ensemble de l'ÂÉUM, en collaboration avec la commission, s'engagera à s'assurer qu'un "langage non sexiste sera utilisé, par défaut, dans tous les documents, procès-verbaux, transcriptions, correspondances électroniques et écrites, et sur le lieu de travail."¹⁴ L'application de cet engagement passera par l'utilisation, dans tous les cas mentionnés précédemment, de l'écriture inclusive selon le guide stylistique de traduction de l'ÂÉUM¹⁵. Particulièrement, l'usage de la formulation neutre sera préféré à l'utilisation du point médian car celui-ci est incompatible avec l'utilisation des lecteurs d'écrans ce qui va à l'encontre de la politique sur l'accessibilité de l'ÂÉUM.

5.7. Afin que les droits fondamentaux mentionnés dans la section précédente soient bien connus de leurs bénéficiaires, l'ÂÉUM aura également la mission de faire son possible pour s'assurer que ses membres soient au courant de leurs droits en tant que francophones.

5.7.1. La vice-présidence et la commission auront pour mandat de garantir que le plan de francisation de l'ÂÉUM³ soit accessible sur le site web de l'ÂÉUM et que le personnel de l'ÂÉUM connaisse ses responsabilités vis-à-vis du plan. Cela sera assuré par des conversations détaillées avec les parties prenantes, particulièrement le conseil exécutif et le département de communication, qui prendront place au début de la période du mandat (juin-juillet).

5.7.2. La CAF, en collaboration avec la vice-présidence et la commission, seront mandatés de garantir que l'ÂÉUM diffuse la section "Know Your Rights", vérifiée par la vice-présidence, chaque semestre sur ses plateformes de médias sociaux (par exemple, @ssmu_ea et @ssmu_aeum) ainsi que dans l'infolettre hebdomadaire de l'ÂÉUM. De plus, ces informations seront rendues disponibles et mises à jour sur [la page dédiée aux affaires francophones sur le site web des affaires externes](#) régulièrement par les mêmes parties.

5.8. Afin de valoriser et concrétiser le droit des membres francophone de l'ÂÉUM à l'accès aux services en français, et de afin de mettre en oeuvre les objectifs du plan de francisation de l'ÂÉUM, la CAF, en

¹² Constitution of the SSMU: "19. OFFICIAL LANGUAGES OF THE SOCIETY: English and French are the official languages of the Society. Members may use either official language at all meetings and in all documentation of the Society"

¹³<https://ssmu.ca/wp-content/uploads/2023/06/La-Constitution-de-lA%C3%89UM-2021-11-15.pdf?x77765&x21981>

¹⁴ <https://ssmu.ca/wp-content/uploads/2023/06/Equity-Policy-2021-05-13-fr.docx-1.pdf?x74610&x77765> (7.2.)

¹⁵ [SSMU French Translation Style Guide](#)



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

collaboration avec la vice-présidence et la commission auront comme mandat la responsabilité de créer et partager un formulaire accessible qui permettra de recevoir des demandes de traduction (Fr -> En et En -> Fr) venant en priorité des services de l'AEUM, mais aussi de ses clubs. Ce formulaire sera toutefois intégré au site web de l'AEUM et au [site web](#) des affaires externes.

5.8.1. Pour accomplir ce mandat, l'AEUM créera et mettra à jour régulièrement deux places de stage rémunérées en partenariat avec le Département des littératures de langue française, de traduction et de création (DLTC) pour offrir une expérience de travail à ses membres. Si la CAF venait à recevoir une cotisation, entre environs 20 et 25% de cette cotisation servirait à financer ces positions. Dans le cas où l'AEUM ne recevrait aucune postulation d'étudiantes ou étudiants du DLTC, la CAF ainsi que la vice-présidence et la commission ouvriraient le poste à l'ensemble de la communauté étudiante.

5.9 La CAF et la commission auront pour mandat de regrouper les représentants et représentantes des groupes francophones et de représenter leurs intérêts à l'AEUM, ainsi que de promouvoir la langue française et la francophonie sur le campus. Pour cela, la commission maintiendra une liste des contacts des groupes francophones et fera le suivi avec ces groupes chaque année pour s'assurer que leurs informations sont à jour et qu'ils souhaitent toujours faire partie de cette liste. Ces groupes auront ainsi le moyen de communiquer leurs besoins à l'AEUM en étant invités à siéger à la CAF. De plus, un sondage sera réalisé chaque semestre auprès de la communauté francophone afin de déterminer ses besoins et demandes en collaboration avec l'équipe de communication de l'AEUM et la vice-présidence des affaires internes, le cas échéant.

5.10. Par ailleurs, la CAF promouvra les groupes francophones via le site web des affaires externes et l'infolettre de l'AEUM. Une section du site web d'affaires externes sera dédiée spécifiquement aux groupes qui sont affiliés avec la CAF, ou qui sont simplement des groupes francophones. De cette manière, un endroit central permettra aux membres de l'AEUM de trouver tous les renseignements sur les affaires francophones. Une à trois fois par semestre, au besoin, la commission partagera une infolettre en français à travers l'infolettre hebdomadaire de l'AEUM pour partager les activités de la CAF et de ses groupes francophones et francophiles affiliés.

5.11. En plus de soutenir ses membres francophones, l'AEUM aura aussi le mandat de promouvoir l'apprentissage de la langue française auprès de ses membres. Chaque année, la commission, en collaboration avec la CAF, établira une liste de ressources pour apprendre le français et diffusera cette liste aux membres de l'AEUM à l'aide du site web des affaires externes et avec des affiches, si possible. De plus, l'AEUM offrira au moins un «mini-course»¹⁶ en français par semestre en partenariat avec le

¹⁶ <https://minicourses.ssmu.ca/about/>



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

Centre de recherches interdisciplinaires en études montréalaises (CRIÉM), ou d'autres organisations francophones, ou de façon indépendante.

6. Plaidoyer Externe

6.1. Groupes Sociaux Interuniversitaires en Français («Les Pipelettes»)

Afin de maintenir des liens entre les membres de l'AEUM et d'autres associations de la communauté étudiante de Montréal, et de promouvoir le français et encourager l'apprentissage du français auprès de la communauté étudiante non-francophone, la commission et la vice-présidence recevront en tant que mandat de poursuivre le projet «Les Pipelettes» (groupes sociaux francophones).

Ce projet collaboratif entre l'AEUM, le CSU, l'AFESPED (ou d'autres association d'UQAM aussi), visera à offrir l'opportunité d'apprendre le français dans un milieu conversationnel et informel et à valoriser la diversité de la francophonie dans le but d'avoir une expérience de Montréal et du Québec plus riche.

L'ébauche du plan pour le début de l'année 2024-2025 se trouve au lien ci-dessous:

[☰ Les Pipelettes! \(Groupes Sociaux Francophones\) 2024-2025](#)

6.1.1. Plus spécifiquement, la vice-présidence sera chargée de maintenir des liens de contact ouverts et solides avec les externes, ou leurs équivalents, des autres associations en partenariat avec la commission afin de concrétiser la poursuite de l'initiative et l'échange d'idées.

6.1.2. De plus, avant le début de chaque semestre, la CAF et la commission, avec l'aide de la vice-présidence, devront confirmer avec les associations partenaires que le programme pourra se poursuivre de façon opérationnelle, autant financièrement que organisationnellement. Au besoin, la vice-présidence réservera les espaces nécessaires dans le centre universitaire ainsi que dans les locaux des autres associations et syndicats étudiants qui y participeront.

7. Suivi et responsabilisation

La commission ainsi que la vice-présidence seront responsables de la mise en œuvre des mandats, sous la supervision de la commission à la reddition de comptes.



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

Annexe B : Termes de Référence de la CAF:

8. Commission des affaires francophones / Francophone Affairs Committee

8.1. Supervision

La Commission des affaires francophones (CAF) est un comité du Conseil législatif.

8.2. Général

La Commission des affaires francophones servira de moyen (milieu d'échange) pour réunir les membres représentants de tous les groupes et associations francophones destinés à la communauté étudiante de premier cycle. Il favorisera une meilleure communication et une collaboration plus étroite entre ces groupes afin d'harmoniser leur travail et éviter qu'il y ait redondance. La CAF défendra les droits francophones et contribuera à la création d'un sentiment de communauté au sein de la communauté étudiante francophone.

8.3. Responsabilités

La Commission des affaires francophones devra :

- a. planifier et organiser des initiatives visant à rendre McGill et l'AEUM plus accessibles et actifs aux yeux de la communauté étudiante francophone;
- b. promouvoir la riche diversité culturelle du monde francophone par le biais d'événements destinés à la fois à la communauté étudiante francophone et à celle non francophone;
- c. défendre les droits de la communauté étudiante francophone;
- d. soutenir les initiatives de traduction émanant de services de l'AEUM en priorité, et occasionnellement de ses clubs et aider la commission à faciliter l'accès aux membres de l'AEUM à ses services, documents et communications en français, sur demande;
- e. créer des projets et initiatives visant à encourager plus de francophones à s'impliquer dans la vie étudiante du campus
- f. gérer l'utilisation des fonds alloués aux affaires francophones, le cas échéant.
- g. soutenir, le cas échéant, toute initiative émanant de la communauté étudiante francophone ou d'un groupe francophone actif sur le campus ainsi que toute initiative



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

- venant de groupes non-francophones actifs sur le campus qui a pour but d'améliorer l'accessibilité pour la communauté francophone et/ou de promouvoir la francophonie;
- h. promouvoir les droits, ressources et groupes francophones via les plateformes de médias sociaux et l'infolettre hebdomadaire de l'AEUM, et mettre à jour régulièrement la page des affaires francophones sur le site web des affaires externes en collaboration avec la vice-présidence et la commission; et
- i. revoir le mandat de la Commission des affaires francophones à la fin de l'année et proposer des améliorations le cas échéant.

8.4. Adhésion

La Commission des affaires francophones sera composé des personnes suivantes :

- a. Commissaire aux affaires francophones (présidence, sans droit de vote);
- b. Vice-présidence (Affaires externes);
- c. deux (2) membres du Conseil législatif;
- d. deux (2) membres généraux;
- e. un (1) membre représentant de chaque groupe ou association francophone destiné à la communauté étudiante de premier cycle, tel que déterminé par la personne occupant le poste de Commissaire aux affaires francophones; et
- f. Traductrice et interprète de l'AEUM (sans droit de vote).

8.5. Réunions

La Commission des affaires francophones se réunira au moins une fois par mois (soit un minimum de quatre réunions) durant les semestres d'automne et d'hiver.

8.6. Quorum

Le quorum de la Commission des affaires francophones peut être atteint avec une majorité relative des membres votants.

8.7. Rapport

La Commission des affaires francophones fera deux rapports par an au Conseil législatif lors de l'antépénultième rencontre du Conseil à chaque semestre.

8.8. Spécificités du comité

8.8.1. Les membres représentants de chaque groupe étudiant francophone seront répertoriés sur la liste de contact de la CAF (mise à jour chaque année par la personne au poste de



Bureau du président du conseil de l'AÉUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

Commissaire aux affaires francophones) et invités à siéger à la Commission des affaires francophones par la personne occupant le poste de Commissaire aux affaires francophones au cours des deux (2) premières semaines de septembre.

8.8.2. Les groupes étudiants francophones peuvent inclure, sans s'y limiter, des associations départementales de premier cycle, des journaux ou autres publications étudiantes et des groupes d'intérêt (p. ex. des clubs de lecture, de théâtre, d'improvisation, etc.).

8.8.3. **L'appel de candidatures pour les postes de membre général sera affichée en ligne pendant les deux (2) à trois (3) premières semaines de septembre; les candidatures seront retenues par la personne occupant le poste de Commissaire aux affaires francophones.**

APPROUVÉ



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

Annexe C : Description du poste de commissaire aux affaires francophones:

DESCRIPTION DU POSTE

TITRE DU POSTE : Commissaire aux affaires francophones

CATÉGORIE: à temps partiel

SUPERVISEUR IMMÉDIAT: Vice-présidence (affaires externes)

DÉPARTEMENT: Vice-présidence (affaires externes)

CRÉÉ: 10 juin 2022

RÉSUMÉ DU POSTE :

Le rôle de commissaire aux affaires francophones (la Commission) consiste à travailler avec la vice-présidence (Affaires externes) pour conseiller les cadres, représenter la communauté étudiante francophone et promouvoir la diversité de sa francophonie.

RESPONSABILITÉS :

- 1) Présider la commission des affaires francophones (CAF)
- 2) Conseiller l'AEUM sur la représentation de la communauté francophone de l'Université McGill et sur les questions relatives à la communauté étudiante francophone ;
- 3) Conseiller les politiques, les plans et les positions prises par l'AEUM en ce qui concerne les questions francophones.
- 4) Assurer la représentation de la communauté francophone au sein de l'AEUM ;
- 5) Veiller à ce que les droits des francophones soient respectés ;
- 6) Promouvoir les aspects francophones de l'Université McGill auprès du reste du corps étudiant ;
- 7) Encourager plus de francophones à s'impliquer dans la vie étudiante du campus notamment en proposant des projets et initiatives dédiés avec l'appui de la CAF;
- 8) Émettre des recommandations en matière de traduction et d'écriture inclusive en ce qui concerne les communications de l'AEUM et faciliter l'accès aux membres de l'AEUM à ses services, documents et communications en français, sur demande;
- 9) Soutenir, avec l'appui de la CAF, les initiatives de traduction émanant de services de l'AEUM en priorité, et occasionnellement de ses clubs;
- 10) Superviser, en collaboration avec la vice-présidence, le travail des stagiaires en traduction dans le cadre des traductions faites pour les services de l'AEUM, et occasionnellement pour ses clubs.
- 11) Soutenir en collaboration avec la CAF, le cas échéant, toute initiative émanant de la communauté étudiante francophone ou d'un groupe francophone actif sur le campus ainsi



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

que toute initiative venant de groupes non-francophones actifs sur le campus qui a pour but d'améliorer l'accessibilité pour la communauté francophone et/ou de promouvoir la francophonie;

- 12) Maintenir les liens de contact en rapport avec la francophonie entre l'AEUM et d'autres associations étudiantes de d'autres universités ainsi qu'entre l'AEUM et les groupes francophones et francophiles actifs sur le campus
- 13) Gérer les médias sociaux de la commission, le cas échéant.
- 14) Promouvoir les droits, ressources et groupes francophones via les plateformes de médias sociaux et l'infolettre hebdomadaire de l'AEUM, et mettre à jour régulièrement la page des affaires francophones sur le site web des affaires externes en collaboration avec la CAF et la vice-présidence;
- 15) Faire rapport à la vice-présidence (affaires externes) de l'AEUM au moins une fois par mois;
- 16) Assurer la visibilité et contribuer à l'application du plan de francisation de l'AEUM, en collaboration avec la vice-présidence
- 17) Gérer avec l'appui de la CAF l'utilisation des fonds alloués aux affaires francophones, le cas échéant.

AUTRES RESPONSABILITÉS ET FONCTIONS :

Entreprendre d'autres tâches et responsabilités assignées par la vice-présidence (affaires externes).

SUPERVISION REQUISE :

La Commission relève directement de la vice-présidence (affaires extérieures).

CONDITIONS DE TRAVAIL :

Environnement de travail à haute pression, tant du point de vue opérationnel que politique.

QUALIFICATIONS REQUISES :

- Connaissance de la communauté francophone ;
- Connaissance de l'AEUM et de l'Université McGill ;
- Connaissance du site Web, des mandats, et des événements et activités de l'AEUM;
- Haut niveau d'organisation et grand souci du détail ;
- De très bonnes compétences en communication, tant en anglais qu'en français, sont requises.

CONFIDENTIALITÉ :

Il est entendu et convenu que toutes les questions concernant l'AEUM et les clubs, associations ou groupes faisant partie de l'AEUM doivent être gardées dans la plus stricte confidentialité, et que rien concernant les opérations, les politiques et les activités générales de l'AEUM ou de ses groupes constitutifs ne doit être divulgué à une tierce partie sans le consentement exprès du directeur général et/ou du comité exécutif de l'AEUM.



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

Annexe D : Description du poste de stagiaire en traduction

DESCRIPTION DU POSTE

Titre: Stagiaire en traduction

Catégorie: Temps partiel

Supervision immédiate: la Commission aux Affaires francophones

Département: Affaires externes/Commission des Affaires francophones **Créé:** Septembre, 2024

Résumé du poste

Il s'agit d'un projet pilote mené par le rôle de Commissaire aux affaires francophones (la commission) et la commission des affaires francophones (la CAF), avec le soutien de la Vice-présidence (externe). Ce poste est créé pour soutenir la CAF et les services (et si possible les clubs) de l'AEUM dans leurs efforts pour accroître l'accessibilité des services pour la communauté étudiante francophone et pour augmenter la portée des groupes anglophones et francophones.

Sous la direction de la commission et, dans certains cas, de la personne gestionnaire de la traduction, la responsabilité principale du rôle de stagiaire en traduction est de fournir des traductions de haute qualité en français pour les clubs et les services de l'AEUM. Ses tâches incluent, sans s'y limiter, les constitutions, les mandats, les sites web des clubs et des services, etc. Il s'agit d'un poste pour toute l'année, soit environ 150 heures au total.

1. Travailler avec la CAF pour remettre des traductions de haute qualité de l'anglais vers le français pour du matériel numérique ou imprimé des clubs, services et groupes étudiants de l'Association, à l'exception des documents internes et de gouvernance.
2. Gérer de multiples priorités et requêtes tout en communiquant avec la commission.
3. Soumettre des documents numérisés traduits à la commission;
4. Consulter des personnes expertes et d'autres collègues pour s'assurer de comprendre les concepts spécialisés et bien les traduire.
5. Préserver le ton et la voix de l'Association dans toutes les traductions.
6. Maintenir le plus possible le contenu, le contexte et le style de la version originale dans la mesure du possible.



Bureau du président du conseil de l'AEUM

Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.

SSMU Office of the Speaker

Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.

speaker@ssmu.ca | ssmu.ca | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

Supervision

La personne stagiaire en traduction reçoit ses tâches de commission en collaboration avec la CAF, et dans son absence, de la personne gestionnaire de la traduction.

Qualifications nécessaires

1. De l'expérience en traduction est un atout
2. De fortes compétences écrites en anglais et en français
3. Avoir complété un cours au DLTC (Département de langue et littérature françaises) est un atout;
4. Bien connaître les techniques d'écriture inclusive en français est un atout;
5. Démontrer de la créativité et de l'originalité dans l'écriture
6. Être capable d'organiser et de compléter un projet;
7. Grande capacité d'organisation et d'attention au détail;
8. Une bonne connaissance de la structure des associations étudiantes et les acronymes est un atout;
9. Compétences d'édition (grammaire, orthographe, etc.)
10. De l'expérience en interprétation un atout
11. Connaissance des programmes Microsoft Suite (Word, Excel, PowerPoint) et G Suite

CONFIDENTIALITÉ

Il est compris et convenu que toutes les questions adressées à l'AEUM, aux clubs et aux groupes faisant partie de l'AEUM doivent être gardées dans la plus stricte confidentialité, et rien concernant les opérations, les politiques et les activités générales de l'AEUM ou de ses groupes constitutifs ne doit être divulgué à un tiers sans le consentement spécifique de la direction générale et/ou du comité exécutif de l'AEUM.

À l'AEUM, nous nous engageons à entretenir un environnement inclusif et accessible, où chaque personne se sent valorisée, respectée et soutenue. Nous nous engageons à bâtir une main-d'œuvre qui reflète la diversité de notre communauté. Si vous avez besoin de mesures d'adaptation pour le processus de recrutement ou d'entrevue, veuillez nous en informer et nous travaillerons avec vous pour répondre à vos besoins.